



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



PRODUCCIÓN DE CONSONANTES
POR NIÑOS DE EDAD PREESCOLAR: ANÁLISIS CONTRASTANTE
ENTRE EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS

TUTORES:

ÁVILA, ALEJANDRA

FIGUERA, ROGER

TUTOR:

HENRÍQUEZ, GIZEPH

BÁRBULA, JULIO 2014



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



PRODUCCIÓN DE CONSONANTES
POR NIÑOS DE EDAD PREESCOLAR: ANÁLISIS CONTRASTANTE
ENTRE EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS

AUTORES:

ÁVILA ALEJANDRA

FIGUERA, ROGER

TUTOR:

HENRIQUEZ, GIZEPH

BÁRBULA, JUNIO 2014



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



PRODUCCIÓN DE CONSONANTES
POR NIÑOS DE EDAD PREESCOLAR: ANÁLISIS CONTRASTANTE
ENTRE EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS

Trabajo presentado a la Universidad de Carabobo por

AVILA, ALEJANDRA

FIGUERA, ROGER

Como requisito para optar al título de
Licenciados en Educación, Mención Inglés,
Realizado con la asesoría de:

HERIQUEZ, GIZEPH.

BÁRBULA, JULIO 2014



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



**PRODUCCIÓN DE CONSONANTES
POR NIÑOS DE EDAD PREESCOLAR: ANÁLISIS CONTRASTANTE
ENTRE EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS**

Autores: Ávila, Alejandra
Figuera, Roger
Tutor: Henríquez, Gizeph

Dessiree14@hotmail.com
Roger_figuera1@hotmail.com
Año:2014

RESUMEN

Este estudio buscó establecer la posible transferencia de las consonantes similares del español y el inglés pronunciadas por niños en edad preescolar nativos hablantes del español de Venezuela del Colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira. El trabajo se sustenta en la teoría de transferencia de Odlin (1987) quien afirma que esta es el resultado de las similitudes y diferencias entre los patrones de la L1 y la L2, pudiendo causar facilidad de producción en la L2 o errores por parte del aprendiz. La investigación se realizó bajo un enfoque cuantitativo de tipo descriptivo. Mediante una discusión grupal y una prueba oral que consistió en preguntas acerca de imágenes, se recogieron los datos para su posterior análisis a través una matriz que reflejó la producción de los sonidos consonánticos en la L1 y la L2. La población seleccionada fue de 32 estudiantes pertenecientes al tercer nivel "D" del Colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira con una muestra aleatoria representativa de 17 estudiantes. Los resultados obtenidos reflejan que tanto la producción igual –es decir el sonido esperado y el producido en una misma lengua- como la diferente son similares en la L1 y la L2; debido a esto, los hallazgos revelan un alto nivel de transferencia de consonantes similares del español al inglés durante la producción oral de los estudiantes analizados y su discurso oral, tanto en español como en inglés; por lo que se concluye que la pronunciación de las consonantes en inglés se ve interferida por aquellas que son de difícil pronunciación en español.

Palabras Clave: Producción de consonantes, producción oral, transferencia

Línea de investigación: *Transferencia entre lenguajes*



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



VEREDICTO

Quien suscribe, Fernández S., Ana A., Jefe de la Cátedra de Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado ***PRODUCCIÓN DE CONSONANTES POR NIÑOS DE EDAD PREESCOLAR: ANÁLISIS CONTRASTANTE ENTRE EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS*** ha sido realizado durante el período 2 de 2013 por Ávila, Alejandra y Figuera, Roger. El trabajo mencionado ha sido APROBADO por los autores para optar al título de Licenciada o Licenciado en Educación, Mención Inglés.

Firma:

Profesora Ana A. Fernández S.
Jefe (e) de la Cátedra: Investigación en el
Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras DIM, FACE, UC



UNIVERSIDAD DE CARABOBO



FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS

CONSTANCIA

Quien subscribe, Fernández Ana Albania, tutor designado según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado ***PRODUCCIÓN DE CONSONANTES POR NIÑOS DE EDAD PREESCOLAR: ANÁLISIS CONTRASTANTE ENTRE EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS*** fue PRESENTADO y APROBADO por Ávila, Alejandra y Figuera, Roger para optar al título de Licenciado en Educación, Mención Inglés.

Firma:

Ana A. Fernández S.

DEDICATORIA

A mis abuelas, América Oraá, que a pesar de no estar físicamente conmigo hoy, ha sido mi completa inspiración y apoyo durante todo mi vida, y Trinidad Arias quien me ha llevado de la mano desde el primer momento y me ha dado mil y un razones para seguir y sobre todo mejorar siempre.

A mi madre y mi hermano, Ana y Armando, que han hecho de mi lo que soy hoy, que me han guiado y ofrecido incondicionalmente todo el apoyo que he necesitado durante este viaje llamado vida.

A mi novio, Nelson, quien me ha visto crecer y ha enriquecido mi vida.

Alejandra Dessiree Ávila Arias

DEDICATORIA

A Dios Padre celestial, principal guía de mis pasos, esfuerzos, metas, y retos a alcanzar.

A mi Mamá Elsa Elena, ejemplo de amor y dedicación, a mi Papá Rosalio, ejemplo de responsabilidad y perseverancia, a ustedes va éste nuevo logro.

A mis Hermanos, Ronald, Roxianny y Hugo para que cada día sientan el deseo y las ganas de ser mejores ciudadanos, formados y preparados para el mañana.

A mis familiares, sobrina, tías, tíos, primos, primas, ahijadas, Madrina, a ustedes con orgullo va ésta meta alcanzada.

A mis amigos, hermanos de toda la vida, a ustedes que han compartido momentos felices y no tan felices a mi lado.

Roger R. Figuera Catillo

AGRADECIMIENTOS

Primeramente a Dios, por llenarme de tantas bondades y bendiciones; por estar conmigo en cada paso que doy, por fortalecer mi corazón e iluminar mi mente y por haber puesto en mi camino a aquellas personas que han sido mi soporte y compañía.

A mi madre y mis abuelas, que se pusieron la meta desde el primer día de hacer de mí alguien grande, alguien de bien, por criarme como una soñadora con los pies sobre la tierra, nunca sabré pagarles todo lo que han hecho por mí, por darme la vida, apoyarme y confiar en mí en todo momento.

A mi hermano, por la compañía y ayuda incondicional que siempre me ha brindado.

A mi flaco, por su apoyo, compañía y paciencia

A mis amigos, a las que han estado a lo largo de los años Gaby, Isis, Merji y Marcia llenas de buenos consejos e incondicionales; a los que han ido llegando y llenando mis días de sonrisas Mariale, Isis N. y Daniel, por que espero que sean muchos los años que nos quedan por delante para reír; a Roger, quien escribió conmigo estas líneas y ayudo a hacer de esto una realidad.

A todos los que dedicaron tan siquiera un segundo de su tiempo para ayudarme con mi Trabajo Especial de Grado, a la profe Ana Albania por guiarme en este camino, y sobre todo a esa docente que recuerdo desde el primer día en la especialidad, Gizeph, gracias por la paciencia, la ayuda y todo el conocimiento compartido

Alejandra Dessiree Ávila Arias.

AGRADECIMIENTOS

A Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, Por permitirme lograr con éxito éste tan anhelado triunfo.

A mis Padres, por la paciencia, la dedicación, la comprensión, el apoyo emocional y por nunca dejar de creer en mí.

A mis familiares, por siempre expresar su apoyo en los momentos que más los necesite, durante el camino hacia éste logro.

A mis amigos hermanos, mis comadres Mary Cruz, Ninoska y Osmary, por estar presente en cada momento importante de nuestras vidas.

A Mi hermano, amigo Eluanny Zambrano, por dar siempre el ánimo, el apoyo y tener las sabias palabras, justo en el momento requerido.

A mis compañeros y amigos de estudio, ustedes son parte relevante en esta meta alcanzada.

A mi querida Isis Navas, por enseñarme que siempre se debe dar inicio a la solución de los problemas por lo más fácil.

A los profesores de la mención de inglés, por el apoyo y las herramientas brindadas para poder concretar este objetivo.

A mi compañera de Trabajo Especial de Grado, sin usted no se fuese concretado tan importante logro.

A la tutora metodológica, por cada acotación, cada corrección que fueron piezas clave para la organización de las ideas a desarrollar.

A la querida y admirada tutora de contenido, que con sus conocimientos en el área de la fonética del inglés, puntualizo los objetivos que se tenían planteados.

A personal directivo, docente y estudiantes de preescolar del colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira, por el apoyo y colaboración en la realización de la investigación.

Roger R. Figuera Castillo

ÍNDICE

INDICE GENERAL	Pág.
DEDICATORIA.....	VII
AGRADECIMIENTOS.....	IV
RESUMEN	IV
INTRODUCCIÓN.....	XV
CAPITULO I.....	17
1. EL PROBLEMA	
1.1 Planteamiento del Problema.....	17
1.2 Objetivos	19
1.2.1 Objetivo General	19
1.2.2 Objetivos Específicos	19
1.3 Justificación e Importancia del Trabajo.....	20
CAPITULO II.....	22
2. MARCO TEÓRICO	
2.1 Antecedentes.....	22
2.2 Bases Teóricas	26
2.2.1 Teoría de Adquisición del lenguaje	27
2.2.2 Transferencia Lingüística.....	28
2.2.3 Análisis Contrastivo.....	29
2.2.4 Interlenguaje	29
2.2.5 Transferencia Intralingual	30
2.2.6 Sonidos similares del español y el inglés	31
CAPITULO III.....	33
3. MARCO METODOLÓGICO	
3.1 Enfoque y Tipo de Investigación	33
3.3 Población y Muestra	34
3.3 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos.....	35
3.4 Procedimiento.....	36
CAPITULO IV.....	37
4.1 RESULTADOS	38
4.1.1 Producción de consonantes en español e inglés.....	38
4.1.2 Comparación entre la producción de las consonantes en español e inglés	56
4.2 Comparación con los antecedentes	59

4.3 Comparación con las teorías que sustentan la investigación.....	60
CAPITULO V.....	62
5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	
5.1 Conclusiones.....	62
5.2 Recomendaciones.....	63
REFERENCIAS.....	65

LISTA DE TABLAS

TABLAS	pp.
1. Matriz de pronunciación de consonantes	39

LISTA DE GRÁFICOS

GRÁFICO	pp.
1. Producción del sonido /π/ en español	40
2. Producción del sonido / β/ en español	41
3. Producción del sonido /s/ en español	41
4. Producción del sonido /τ/ en español	42
5. Producción del sonido /d/ en español	42
6. Producción del sonido /κ/ en español	43
7. Producción del sonido /g/ en español	43
8. Producción del sonido /φ/ en español	44
9. Producción del sonido /Δ/ en español	44
10. Producción del sonido /ρ/ en español	45
11. Producción del sonido /η/ en español	45
12. Producción del sonido /τΣ/ en español	46
13. Producción del sonido /δZ/ en español	46
14. Producción del sonido /m/ en español	47
15. Producción del sonido /n/ en español	47
16. Producción del sonido /l/ en español	48
17. Producción del sonido /π/ en inglés	48
18. Producción del sonido / β/ en inglés	49
19. Producción del sonido /s/ en inglés	49
20. Producción del sonido /τ/ en inglés	50
21. Producción del sonido /d/ en inglés	50
22. Producción del sonido /κ/ en inglés	51
23. Producción del sonido /g/ en inglés	51
24. Producción del sonido /φ/ en inglés	52
25. Producción del sonido /Δ/ en inglés	52
26. Producción del sonido /ρ/ en inglés	53
27. Producción del sonido /η/ en inglés	53
28. Producción del sonido /τΣ/ en inglés	54
29. Producción del sonido /δZ/ en inglés	54
30. Producción del sonido /m/ en inglés	55
31. Producción del sonido /n/ en inglés	55
32. Producción del sonido /l/ en inglés	56
33. Producción de consonantes en español	56
34. Producción de consonantes en inglés	57
35. Comparación de la producción de consonantes del español al inglés..	57
36. Dispersión de los resultados	58

INTRODUCCIÓN

Enseñar y aprender una segunda lengua es de vital importancia hoy en día, en especial el inglés que se ha convertido en una lengua franca y que interviene en todos los ámbitos de la sociedad actual, es de aquí donde parte el desarrollo de la investigación la cual consta de 5 capítulos siendo el objeto de estudio estudiantes nativos hablantes del español, aprendices de inglés en educación inicial.

El trabajo de investigación, en su primer apartado, el capítulo I delimita y describe el fenómeno de estudio que guiará a idear los objetivos: el general y los específicos y que línea de investigación será la que mejor lo justifique para luego dar respuesta a la interrogante planteada.

El capítulo II trata del marco teórico, el cual detalla los antecedentes y la fundamentación teórica de la investigación siendo los antecedentes todos aquellos trabajos de investigación que guarden estrecha relación con el estudio y la fundamentación teórica son las que plantean los lingüistas a lo que enseñanza, aprendizaje y adquisición de una segunda lengua se refiere.

El capítulo III consta del enfoque, tipo y diseño de la investigación, la población y muestra de quienes se obtuvo la información, los instrumentos, técnicas y recursos que se utilizaron. Finalmente el procedimiento a detalle de todo el proceso de recolección de la información.

En el capítulo IV se decodifica la data recolectada para posteriormente ser analizada de manera cuantitativa por medios de tablas y gráficos que permitirán obtener los resultados pertinentes en lo que se refiere a la producción de consonantes de niños de edad preescolar, contrastando los idiomas inglés y español.

El capítulo V describe las conclusiones finales y recomendaciones a las que se llegará con la investigación en fusión de los objetivos planteados desde la interrogante surgida, guiado a dejar en claras líneas lo que se pretende llevar a cabo y cuan beneficioso y pertinente para el Departamento de Idiomas Modernos.

Para finalizar, en el estudio se describe, esquematiza y de limita, como los estudiantes de edad preescolar producen las consonantes tanto en español como en inglés y el nivel de transferencia existente sin dejar de lado las teorías que sustentarán todo lo que en el estudio se plantee.

CAPÍTULO I

EL PROBLEMA

1.1 Planteamiento del problema

El inglés no es el idioma mayormente hablado en el mundo cuando se observa en termino de nativo hablantes, pero, es el más destacado, alrededor del mundo por al menos una cuarta parte de la población mundial como segunda lengua (Harmer, 2007). En la mayoría de los asuntos a nivel mundial, el inglés ha alcanzado gran importancia a nivel político, económico, comercial, cultural y educacional entre otros, convirtiéndose en una lengua franca, facilitando así la comunicación en dichos asuntos. (The Inquirer, 2007)

Estudios anteriores han demostrado que a pesar de que el inglés es una lengua franca, cuando nos referimos a Latinoamérica se evidencia que el dominio del inglés en estos países es muy bajo, como lo reflejó un estudio realizado por el instituto *Education First* estableciendo un Índice de Competencia de Inglés.

La producción oral, de acuerdo de con Brown y Yule (1983), es un proceso interactivo donde se construye un significado que incluye producir y recibir, además de procesar información. De igual forma, esta información puede ser procesada de diferentes maneras, mediante la L1 la cual es la lengua materna del individuo, la primera lengua que aprende y aquella que se convierte en su instrumento natural de pensamiento y comunicación; o como una lengua extranjera (LE) donde la lengua no es la propia del país en que se estudia o aprende (Pato y Fantechi 2012)

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

En la República Bolivariana de Venezuela, el Ministerio del Poder Popular para la Educación, no contempla el inglés en la subsistema de educación primaria. Es por ello que se tomó en consideración lo que establece el Programa de Idiomas de la Secretaría de Educación de la gobernación del estado Carabobo (SYLLABUS), compendios desde educación inicial hasta 6to grado de educación básica, siendo este programa por el que se rigen los docentes de inglés en la institución YMCA Valencia, el cual expresa que los estudiantes en educación inicial deben reconocer y producir el vocabulario y las estructuras gramaticales del inglés como Lengua Extranjera.

Para los hispanos parlantes es muy difícil la pronunciación de muchas consonantes en inglés que no existen en español, en muchos casos se tiende a sustituir las consonantes por los más similares al que el hablante posee en su Lengua Materna, lo que lleva a tener problemas producción oral y comunicación; y en muchos casos un acento muy marcado, (Kukanauza y Allegra, 2008).

Si bien como se expresó previamente en el programa de idiomas de la Secretaría de Educación de la gobernación del estado Carabobo (SYLLABUS), una de las competencias que deben poseer los estudiantes de edad preescolar en un colegio de la República Bolivariana de Venezuela, del estado Carabobo, es el dominio de la estructura gramatical en presente simple, en este caso inglés; ocurre que en las observaciones realizadas al contexto de estudio de los estudiantes de tercer (3er) nivel sección "D" del colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira, se evidenció mediante el uso de la técnica de la observación, la prueba oral en inglés y una discusión grupal en español, con el recurso de la grabación de las sesiones de clases, que dichos estudiantes transfieren desde su Lengua Materna las consonantes más fáciles y parecidas al inglés como Lengua Extranjera, durante la producción oral de la estructura gramatical y el vocabulario que se está ejercitando para el momento.

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

Después de haber realizado las observaciones pertinentes, con las técnicas y recursos apropiados se dio parte a la formulación del siguiente interrogante, ¿Cuál son las consonantes que los niños de edad preescolar transfieren?

OBJETIVOS

1.2Objetivos

1.2.1 Objetivo General

Establecer la posible transferencia de las consonantes similares del español al inglés pronunciadas por niños de edad preescolar del Colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira nativo hablantes del español de Venezuela de la variante del Caribe.

1.2.2 Objetivos Específicos

1. Describir las consonantes en el español pronunciadas por niños de edad preescolar nativo hablantes del español de Venezuela de la Variante del Caribe.
2. Describir las consonantes en el inglés pronunciadas por niños de edad preescolar nativo hablantes del español de Venezuela de la Variante del Caribe.
3. Comparar las consonantes del español y del inglés pronunciadas por niños de edad preescolar nativo hablantes del español de Venezuela de la Variante del Caribe.

JUSTIFICACIÓN

La producción oral de los consonantes del inglés que no existen en español es comúnmente una dificultad que presentan los estudiantes de edad preescolar del inglés como Lengua Extranjera; porque al no poder producirlas tienden a reemplazar las consonantes por las más cercanas en español. Este trabajo de investigación surge de la necesidad de saber que consonantes se les facilita pronunciar y cuales transfieren de la L1 a la LE, a los estudiantes del tercer (3er) nivel sección “D” del colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira, teniendo como punto de partida la producción oral en L1 y LE

Este trabajo se enmarca en los lineamientos establecidos por el Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Educación de la Universidad de Carabobo, la investigación se encuentra enfocada en la Transferencia entre lenguajes, la cual comprende todos aquellos estudios dirigidos a establecer comparaciones y relaciones entre los códigos lingüísticos en cuestión con la finalidad de establecer marcos de referencias para estudios centrados en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Esta línea de investigación se ciñe a los estudios inherentes a los procesos de transferencia de patrones lingüísticos de la lengua inglesa a los patrones del español como lengua materna. Entendiéndose como patrones a todas aquellas estructuras lingüísticas que implican actos de comunicación oral escrita entre los individuos cuando hacen uso del inglés como lengua extranjera con la intención de utilizar estrategias de enseñanza de este idioma en el contexto de Venezuela.

Este estudio busca propiciar las investigaciones sobre transferencia lingüística para el abordaje de estudios pertinentes a los fenómenos de esta índole, el cual es la

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

producción de consonantes por niños de edad preescolar, que son transferidas de una lengua extranjera a la materna y viceversa; contribuir con el desarrollo de las competencias profesionales de los profesores de lenguas extranjeras en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo (FACE UC), así como en otras instituciones y niveles educativos en el ámbito local, regional y nacional; y finalmente examinar el alcance teórico, práctico metodológico, académico y social de las investigaciones en el área de la transferencia lingüística en la FACE UC. Esta investigación se suscribe a la Cátedra e Investigación de Lenguas Extranjeras del Departamento de Idiomas Modernos (CIAELE) porque busca describir los factores que influyen en la producción lingüística del inglés en hispanohablantes nativos del castellano.

En cuanto a la temática y subtemáticas, tenemos la transferencia de elementos estructurales y léxicos en L1 Y L2 y viceversa de forma oral y escrita, análisis del discurso escrito y oral; son las temáticas del trabajo. Mientras que transferencia inter/intralengua, transferencia inversa L2 L1, estudios del bilingüismo, intercomprensión entre lenguas, análisis de patrones lexicales del discurso en L1 L2 y viceversa, son las subtemáticas de la investigación.

Finalmente, esta investigación pretende brindar una óptica más amplia sobre el fenómeno referente a las consonantes producidas por los estudiantes del inglés como Lengua Extranjera en edad preescolar, del tercer (3er) nivel sección “D” del colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira. Y de la misma manera enriquecer la línea de transferencia del Departamento De Idiomas Modernos.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

En este capítulo se estudian los aspectos como: antecedentes, estudios relacionados con la investigación y teorías de la transferencia de consonantes similares del español al inglés pronunciadas por niños de edad preescolar que fundamentan el presente trabajo de investigación.

2.1 Antecedentes de la investigación

A continuación, se exponen algunos trabajos de investigación, que han permitido tener un sustento en el desarrollo del estudio referente en niños de edad preescolar.

El primer trabajo se titula *El proceso de interlengua en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en edades tempranas*, realizado en la Universidad de Castilla- La Mancha en el año 2004. El objetivo de este estudio es determinar las diferencias fundamentales que existen en el proceso de adquisición / aprendizaje de la lengua inglesa entre niños nativos aprendices de inglés como lengua extranjera en lo que a aspectos de morfología y sintaxis se refiere, y analizar, a su vez, las dificultades que el niño castellano experimenta en el proceso de aprendizaje del inglés como lengua extranjera. La investigación se ciñó al período que abarca de los tres a los ocho años de edad.

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

Primeramente, se abordaron algunos aspectos relacionados con la adquisición de la primera lengua para, posteriormente, adentrarse en el proceso de elaboración de la interlengua, en el análisis de errores y, sobre todo, en el proceso de aprendizaje de la lengua inglesa en contextos de lengua extranjera.

Se trabajó con una muestra de 50 niñas y 35 niños de habla española. En la metodología utilizada el número de alumnos por clase oscilaba entre 15 y 20. Se realizaron actividades de producción guiada-primero y espontánea después- basadas en preguntas sobre dibujos o historias, cuestiones personales, descripción de viñetas y narración de relatos, se recogieron datos periódicamente a través de grabaciones en video, empezando desde el estado más inicial (3 años de edad) hasta la finalización del primer ciclo de la etapa de Educación Primaria (8 años). Las grabaciones, de 30 minutos de duración, se comenzaron en diciembre de 2001 en los cursos de cada una de las etapas estudiadas, se continuaron en marzo y se prolongaron hasta junio, dejando tres meses de espera entre cada una de ellas, de forma que los alumnos tuvieran el tiempo suficiente para procesar y asimilar adecuadamente el input que se les proporcionaba. Las clases se grababan sin avisar a las profesoras con anterioridad, de forma que las producciones de los niños (conversaciones llevadas a cabo tanto entre los mismos alumnos como entre ellos y el maestro especialista) fueran lo más naturales posibles y no respondieran a una preparación previa. Mientras que se realizaban las grabaciones, se intentaba que todos los alumnos presentes en la clase tuvieran la misma oportunidad de participación, de forma que generaran, en la medida de lo posible, la misma cantidad de output lingüístico.

Una vez que la muestra estaba recogida, se transcribió a la ortografía tradicional y se clasificó en el contexto en el que se producían las distintas variables de investigación que a nivel morfológico y sintáctico se podían valorar, para finalmente determinar, en función del factor edad, el orden de aprendizaje de las variables analizadas, desde una perspectiva morfológica, el estudio se basó en el reconocimiento y producción de la forma progresiva (ing), la -s del plural, del

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

genitivo y de la tercera persona singular del presente, en los plurales irregulares y en los pasados regulares e irregulares.

Los datos obtenidos se clasificaron y se catalogaron sin tener en cuenta la producción individual de cada alumno. Tras haber realizado un dossier en el que se recogieron las distintas variables, se establecieron los porcentajes de utilización correcta e incorrecta de cada uno de los aspectos estudiados en los contextos en los que se producían. Se consideró que un ítem habrá sido adquirido a una edad específica solamente cuando el 75% del total de la clase lo sabía utilizar con propiedad en sus interacciones comunicativas. De esta forma se determinó, en función del factor edad, la consecución de una determinada estrategia morfológica o sintáctica en cada momento del proceso de enseñanza / aprendizaje.

Al concluir el estudio se estableció una comparación entre los procesos de adquisición / aprendizaje del Inglés como Primera Lengua y como Lengua Extranjera. Se evidenció que el niño nativo y el joven aprendiz utilizan durante los primeros contactos con la lengua nombres próximos a sus contextos inmediatos y verbos desentido general con una carencia importante de inflexiones morfológicas. El uso de palabras funcionales, sin embargo, es menos frecuente en el habla infantil. El paralelismo que parece existir con relación a los factores de índole morfológica resultó ser menos evidente en el proceso de reconocimiento y posterior utilización de las estructuras negativas inglesas en contextos de lengua extranjera.

Como resultado se evidenció, un desarrollo similar en el proceso de adquisición / aprendizaje de ciertos aspectos de carácter morfológico en la lengua materna y en la extranjera, siempre y cuando se tuviera en cuenta que la adquisición / aprendizaje de la morfología por parte del alumno español en contextos de lenguas extranjeras se produce en una etapa siempre más tardía que la adquisición de estos mismos aspectos por parte del niño nativo inglés.

El procedimiento de este antecedente fue tomado en cuenta debido a su enfoque metodológico similar al planteado en el presente trabajo de investigación y su directa aplicación de las actividades empleadas.

El segundo antecedente, titulado *La fonética sintética en el aula bilingüe en Educación Infantil. Nuevos materiales*, realizado por Rodríguez (2013), tuvo como objetivo completar el método de actividades *Jolly Phonics* para evitar posibles interferencias negativas entre la Lengua Materna y la Lengua Extranjera y así facilitar una pronunciación correcta en la Lengua Extranjera.

En esta investigación fue llevado a cabo un análisis comparativo utilizando dos grupos de segundo y tercer curso de educación preescolar. Desde el comienzo del curso se siguió un enfoque de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera(AICLE) en los cuatro grupos. En los grupos de 2ºA y 3ºA no se ha empleado el método de lectoescritura *Jolly Phonics* y, por otro lado, en 2ºB y 3ºB sí se ha utilizado. Al comenzar el curso se mostraron los sonidos junto a sus cuentos, canciones y gestos. Cada día se mostraba y practicaba uno de ellos y al finalizar; todas las semanas se repasaban los sonidos ya conocidos. En cuanto se conocieron los sonidos del listado propuesto por el manual de *Jolly Phonics* se pasó a la segunda fase donde se practicó la segmentación y la mezcla de éstos, empleando cuentos adaptados a este método sintético. Posteriormente se utilizaron cuentos interactivos facilitados desde la página web “*Starfall*”⁵.

A lo largo de las sesiones se recogieron datos relacionados con la identificación y producción de los diferentes sonidos, así como el desarrollo del proceso lectoescritor. Para ello, se empleó una tabla de doble entrada para seguir el proceso individual de cada alumno. Estos datos se recopilaron junto con notas que se

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

tomaron a lo largo de las sesiones mediante la observación directa. Con ambos instrumentos se analizó el proceso y se comprobó en qué momento era adecuado cambiar de fase o de tipo de actividades. Tras dos trimestres de trabajo, los alumnos empezaron a practicar la unión y segmentación de los sonidos. En este tiempo se observó a los alumnos que tenían alguna dificultad y a los alumnos que avanzaban hasta llegar a leer ellos solos cuentos con palabras sencillas que resultaban adecuados para su edad. Los alumnos que tenían dificultades trabajaron con actividades para reforzar los sonidos en los que les presentaron.

Tras la realización del estudio comparativo se observó que la producción de ciertos fonemas, los que más difieren de la lengua castellana, mejoró notablemente. Además, los alumnos no tenían transferencia negativa en cuanto a la asociación grafía-sonido ya que distinguieron perfectamente cuándo se empleaba la lengua castellana y cuándo la lengua inglesa. No se dio el caso, a lo largo del curso, de niños que leyeran las palabras trabajadas como si lo hicieran en castellano sino que siempre utilizaron la técnica de segmentación que se les enseñó.

Se toma este estudio como antecedente debido a que es un análisis comparativo realizado en un población similar que muestra que como resultados la transferencia de la L1 a la LE puede ser evitada mediante el uso específico de actividades.

A través del análisis de los trabajos de investigación previamente mencionados, se concluye con que estos a su vez servirán de base para iniciar con el proyecto e igualmente conocer acerca de los estudios previamente realizados referentes a la posible transferencia de los sonidos similares del español al inglés en la producción oral de niños de edad preescolar.

2.2 Bases teóricas

En las siguientes líneas se expondrán algunos términos y teorías que han permitido tener un sustento en el desarrollo de la investigación referente a la posible transferencia de los sonidos similares del español al inglés en la producción oral de niños de edad preescolar.

2.2.1 Teoría de Adquisición del lenguaje

Para dar inicio con las teorías que sustentan esta investigación es de vital relevancia abordar la teoría de adquisición del lenguaje plasmada por Skinner; citado por Pachecho y Blanco (2007) que nos dice que el aprendizaje de una lengua se da mediante mecanismos de condicionamientos simples. En inicio, los niños simplemente repetirán, luego asociarán diferentes palabras a situaciones, objetos o acciones. Para dicho aprendizaje de las nuevas palabras y las estructuras gramaticales propiamente de la lengua se harán por condicionamiento operante. Las personas que están en el contexto de los niños, premiarán la producción acertada de las estructuras gramaticales con el uso de las nuevas palabras y formación de preguntas y respuestas y penalizará las agramaticalidades y palabras obscenas. Skinner adopta una posición empirista, es decir, considera que el desarrollo del lenguaje depende exclusivamente de los estímulos externos.

Posteriormente, Skinner; citado en Hurtado y Hurtado (1992) estableció que el aprendizaje y adquisición de la L2, está influenciado por la L1 del estudiante. Para Skinner el hábito del aprendizaje se produce a través de la imitación y del refuerzo, así la adquisición de la L1 (lengua materna) y el aprendizaje de la L2 (Segunda lengua), proceden del mismo modo. Para él los errores son entendidos como viejos hábitos adquiridos en el proceso del aprendizaje de la L1 y que aparecen en la L2.

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

Años después, Krashen y Terrel; citados en Moya y Jiménez, (2004). Exponen la conocida hipótesis del monitor, en la cual plantean que los procesos de adquisición y aprendizaje, afirmando que la adquisición inicia nuestras expresiones en un segundo idioma. De igual forma, afirman que el aprendizaje solo es efectivo cuando se trabaja bajo el papel de monitor; es decir, cuando el aprendiz se dedica a conocer las reglas y corregir sus errores con el deseo de aprender, es decir, que frente a la adquisición de la lengua materna, el aprendizaje de una lengua extranjera supone el estudio consciente de la misma a través de su gramática, de su pronunciación, de su vocabulario, entre otras. En el caso de la lengua extranjera que es aprendida de forma consciente y gradual, es decir, que requiere un trabajo del aprendiz a diferencia de la lengua materna que se adquiere de forma inconsciente, además, cuando hablamos de la educación primaria y las edades tempranas, la enseñanza del inglés como LE requiere un enfoque natural permitiéndole al niño la adquisición de la lengua de forma dinámica e inconsciente. (Moya y Jiménez. 2004).

2.2.2 Transferencia Lingüística

El segundo fundamento teórico a tratar es la transferencia Lingüística, en donde el aprendiz en afán de acercarse a una producción en LE, trae al discurso el sistema lingüístico de su LM, en el caso de esta investigación son los niños quienes producirán desde lo más fácil para ellos en su L1 y lo llevarán a LE que está en proceso de adquisición. Odlin (citado en Henríquez, 2012) la define como el resultado de las similitudes y diferencias entre los patrones de la L1 en la L2, pudiendo causar facilidad de producción en la L2 o errores por parte del aprendiz”. Es decir que la transferencia que el aprendiz haga de la L1 a la L2 puede ser tanto positiva como negativa. “El estudio de la transferencia lingüística ha causado controversias en la investigación y en la enseñanza de la adquisición de las segundas

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

lenguas” Ellis, 1994; Odlin, 1989; Raiser y Hiligsmann, (2007) citado en Henríquez, 2012).

2.2.3 Análisis Contrastivo

El análisis contrastivo de Lado, 1957 citado en Rodríguez, 2013 establece que la estructura de la lengua materna del aprendiz es la que determina la adquisición de la segunda lengua. De tal modo que la similitud entre las estructuras de ambas favorece la adquisición de dicha L2 y, por el contrario, las diferencias entre ellas crean dificultades al aprendiz. Dentro de esta corriente, por lo tanto, se sostiene que en la adquisición de una segunda lengua se producen transferencias positivas y transferencias negativas o interferencias entre la lengua materna y la lengua de estudio. Rodríguez, (2013.)

De acuerdo a Henríquez, (2012) los enfoques contrastivos son de vital importancia en el aprendizaje de una LE, aun cuando han sido cuestionados por sostener que las diferencias entre las lenguas son las causantes de los errores. Adicionalmente González (2001) citado por Henríquez (2012) “sostiene que principalmente en lo concerniente al componente fonológico, éstos no han podido ser rechazados, incluso en los estudios más recientes. (p. 15)”. Lo cual sirve como sustento a esta investigación.

2.2.4 Interlenguaje

De acuerdo con Moya y Jiménez, (2004) el estudiante de lenguas extranjeras posee un comportamiento lingüístico sistemático propio de aquel que aprende lenguas, esto es, un interlenguaje (Selinker, 1972; Selinker et al. 1981; Gass y Selinker, 1983), que va evolucionando a medida que se va adquiriendo más competencia en la nueva lengua. De la misma forma que el hablante nativo, el

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

aprendiz de una LE construye una dinámica mental de la lengua que está estudiando y la va modificando y haciendo más o menos compleja en función de la competencia adquirida en la lengua extranjera. Hasta que el estudiante se encuentra cada vez más cerca de la L2 produce una serie de errores similares a los que cometen los aprendices que se encuentran en su mismo nivel de interlengua, una parte de ellos pueden ser causados por la influencia de la primera lengua; otra, por la generalización excesiva de reglas adquiridas o simplemente son propios del proceso de aprendizaje o del proceso creativo y cognitivo del aprendiz, y no están estrechamente conectados con las formas que caracterizan a la L1 o la LE.

Hay evidencias que sugieren que existe un sistema intermedio usado en la adquisición de la L2, que contiene elementos de la L1 y de la L2, que constantemente varía y tiene sus reglas propias. Este sistema es conocido como el interlenguaje y hoy en día se considera la base de la producción de la L2. (Yule, 1996.). También es cierto que en “la conquista de la lengua extranjera el aprendiz, desde sus primeros contactos con ésta, pasa por una serie de etapas dentro de un continuum que lo van aproximando cada vez más hacia la competencia y la fluidez en la nueva lengua.” Mota y Jiménez(2004.).

2.2.5 Transferencia Intralingual

En este quinto apartado se presenta la transferencia intralingual que de acuerdo a Alexopolou, (2010). Es donde se dan los errores léxicos que resultan de la interferencia entre las formas de la LE, que surgen de la confusión de palabras, provocada por la similitud formal que puede dar lugar a híbridos y palabras inexistentes o frases similares con significado parecido en la L2. Mientras que en la transferencia interlingual se da una multiplicación léxica e la L1 en la intralingual se crean palabras a partir de la asociación fonológica y semántica, palabras inexistentes que se dan copiando reglas morfológicas de la L2, por tanto, se modifica el contenido del mensaje que se quiere comunicar.

2.2.6 Sonidos similares del español y el inglés

Existen 20 consonantes en español y veinticuatro en inglés; estas son clasificadas por el modo de articulación, cómo se obstruye el aire en su salida; el punto de articulación, el órgano que se toca o se tiende a tocar durante la fonación; el modo de fonación y la intervención de las cuerdas vocales en la producción del sonido.

A continuación se muestra una tabla comparativa de los fonemas consonánticos entre ambas lenguas obtenida del trabajo de Mateo, (2012) citado en Moya y Jiménez (2004).

		Modo de articulación													
		Oclusiva		Fricativa		Aproximantes		Africada		Nasal		Lateral		Vibrante	
		Ing.	Esp.	Ing.	Esp.	Ing.	Esp.	Ing.	Esp.	Ing.	Esp.	Ing.	Esp.	Ing.	Esp.
Punto de articulación	Bilabial	p	b	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Labiodental	-	-	f	v	f	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Dental	-	t	d	θ	ð	ð	-	-	-	-	-	-	-	-
	Interdental	-	-	-	θ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Alveolar	t	d	-	s	-	-	-	-	-	n	-	l	-	r
	Postalveolar	-	-	f...ʒ	r	r	-	tʃ	-	-	-	-	-	-	-
								dʒ							
	Prepalatal	-	-	-	f	z	-	-	-	tʃ	-	-	-	-	-
								dʒ							
	Palatal	-	-	-	-	j	-	-	-	-	ɲ	-	λ	-	-
Velar	-	k	g	x	-	w	-	-	-	ŋ	-	-	-	-	
Glotal	-	-	-	h	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	

Fuente: Moya y Jiménez (2004)

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

En esta a se puede evidenciar que las consonantes similares entre el español y el inglés son /π, β, τ, δ, κ, γ, φ, θ, Δ, τΣ, δZ, ρ, η, μ, ν / las cuáles serán las que ese tomen para realizar este estudio.

A través del análisis de los diferentes términos y teorías previamente mencionado que forman parte del marco teórico de esta investigación, se concluye con que todos poseen cierta relación con la investigación a realizar en diversos aspectos, al establecer diferentes teorías que explican cómo se da la transferencia de la L1 a la L2. Que en este caso es lo que se quiere, la existencia de una posible transferencia de la L1 a la L2 en sonidos similares.

CAPÍTULO III

Marco metodológico

Enfoque y tipo de investigación

3.1 Enfoque

En estudio se encuentra una investigación cuantitativa, esta se enfoca en comprender y profundizar los fenómenos, explorándolos desde la perspectiva de los participantes en un ambiente natural y en relación con el contexto. En relación con el estudio que se llevará a cabo en esta investigación, podemos decir que en esta se describirá la posible transferencia de sonidos similares en español al inglés en la producción oral espontánea de los estudiantes del tercer nivel (3er) “C” de la Unidad Educativa YMCA Valencia, Don Teodoro Gubaira, la misma obedece al enfoque antes mencionado ya que pretende comprender la perspectiva de un grupo de participantes, acerca de ciertos fenómenos que los rodean; a profundizar en sus experiencias y perspectivas, es decir la forma en que los participantes perciben la realidad.

3.2 Tipo de investigación.

Esta investigación es de tipo descriptiva correlacional, la cual permitió presentar en forma clara las distintas actividades que se realizan en la organización del objeto de estudio. Los resultados de este tipo de investigación se ubican en un nivel intermedio en cuanto a la profundidad de los conocimientos se refiere. Para ello se tomó en consideración el cumplimiento de una serie de etapas; examinar las características del problema escogido, lo definen y formulan sus hipótesis, anuncian los supuestos en

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

que se basan las hipótesis y los procesos adoptados, se eligen los temas y las fuentes apropiados, se seleccionan o elaboran técnicas para la recolección de datos, se establecen, a fin de clasificar los datos, categorías precisas, que se adecuen al propósito del estudio y permitan poner de manifiesto las semejanzas, diferencias y relaciones significativas, realizando un contraste de lo que es producido de manera oral por la muestra seleccionada tanto en inglés como español verificando la validez de las técnicas empleadas para la recolección de datos, realizando observaciones objetivas y exactas, describiendo, analizando e interpretando los datos obtenidos, en términos claros y precisos para arrojar los resultados más congruentes con la investigación.

3.3 Participantes

Para esta investigación se tomaron una muestra de tipo intencional, es decir que se realizó una selección de los participantes a estudiar con base en el criterio o juicio de los investigadores. Para ello se contó con la participación 17 estudiantes, un docente y dos investigadores; los 17 primeros son estudiantes del tercer nivel (3er) “D” de la Unidad Educativa YMCA Valencia, Don Teodoro Gubaira que se encuentra ubicado en la Av. Cincurvalación Sur, entre los distribuidores “Aranzazu” y “Los caobos” Sector “La Guacamaya”, Parroquia Miguel Peña, Valencia estado Carabobo.

Estas fueron nueve (9) hembras con la identificación de sujeto uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, con edades comprendidas entre los cinco y seis años y los ocho (8) varones con la identificación diez, once, doce, trece, catorce, quince, dieciséis, diecisiete en edades comprendías entre los cinco y seis años; residenciados en el municipio Valencia, Naguanagua y San Diego del estado Carabobo, comparten el mismo nivel socio económico, tienen la mismas estabilidad emocional, con un núcleo familiar bien establecido de acuerdo con los criterios

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

establecidos en la sociedad, todos poseen los materiales didácticos; material fotocopiado, cuadernos, colores para la realización de las actividades pedagógicas desempeñadas y planificadas por el docente de la asignatura quien es un profesor de 27 años de edad que tiene por nombre Roger Figuera residenciado en el municipio Valencia, cursante del 10 semestre de educación mención Inglés de la Universidad de Carabobo, en la Facultad de Ciencias de la Educación y ha realizado los cursos de inglés básico y conversacional de la Fundación Universidad de Carabobo FUNDAUC.

Los investigadores pertenecientes a la Universidad de Carabobo de la Facultad de Ciencias de la Educación del Departamentos de Idiomas Modernos en la cátedra: Investigación en el Área de las Enseñanza de las Lenguas Extranjeras asignatura: Trabajo Especial de Grado; ambos del décimo semestre en la especialidad de Inglés, Ávila Alejandra de 24 años residenciada en el municipio Naguanagua, estudiante y Roger Figuera de 27 años de edad residenciado en el municipio Valencia del estado Carabobo, estudiante. El espacio físico donde se llearon a cabo las clases posee las condiciones óptimas para que se dé un proceso de aprendizaje satisfactorio, este cuenta con ventilación, aire acondicionado, amplias ventanas, un pizarrón blanco y uno verde en ambos espaciosos; tres mesas y 32 sillas por cada estudiante y una cartelera informativa.

3.4Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para esta investigación se utilizó como técnica para recoger información la observación directa en tres sesiones de clases. De igual manera, se realizaron dos grabaciones durante dos sesiones de clases posteriores a la primera.

Como instrumentos de recolección de datos para llevar a cabo esta investigación

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

se utilizaron registros diarios, pruebas orales en inglés, el cuestionario para datos socio-económicos y una discusión grupal propiciada por los investigadores en español.

3.5 Procedimiento

La observación se hizo en clases apuntando todo lo que realizaron los estudiantes y el docente durante la misma; tomando en cuenta los más mínimos detalles, se realizaron dos grabaciones en dos sesiones de clases; la primera grabación fue de una discusión grupal entre los estudiantes donde los investigadores les pidieron a los participantes que hablaran de ¿cómo fue? Y todo lo que hicieron el día anterior a en su lengua materna, tanto a los que no conforman la muestra como a todos los participantes que sí conforman la muestra antes mencionada. La segunda grabación fue una entrevista donde los participantes que conforman la muestra debían responder a las imágenes que los investigadores les mostraban en *flashcards* estas eran referentes a los animales y al clima siendo estas las dos competencias que estaban siendo practicadas y evaluadas por el docente de la asignatura, esta era con preguntas de estructuras sencillas *What is this?* donde los estudiantes debían responder *This is a lion; What is the weather like? It is Sunny.* Las pregunta eran las mismas para cada participante lo que vario fue la respuesta debido a que por cada participante se mostraba una imagen distinta. Durante las dos sesiones que fueron grabadas también se grabó el inicio, desarrollo y cierre de las sesiones didácticas en las cuales el docente al inicio tiene una rutina con los estudiantes, pase de la asistencia, esto lo hacen en inglés, y al final de la sesión realiza una despedida también en LE.

CAPÍTULO IV

Análisis e interpretación de los RESULTADOS

Para el logro del objetivo general de este estudio, el cual fue establecer la posible transferencia de las consonantes similares del español al inglés pronunciadas por niños de edad preescolar del Colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira nativo hablantes del español de Venezuela de la variante del Caribe. Se aplicó una prueba oral se grabaron dos sesiones de clases donde los niños expresaban de manera espontánea en su LM. Seguidamente, se vaciaron los datos en una matriz donde se reflejaba la pronunciación que le daba cada sujeto a las consonantes y se compararon los datos obtenidos.

En esta cuarta fase de investigación se presenta el análisis e interpretación de los datos derivados de las grabaciones realizadas a 17 niños de edad preescolar del Colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira nativo hablantes del español de Venezuela de la variante del Caribe. El propósito del análisis de los resultados, según Selltiz, Jahoda y otros (citados en Balestrini, 2002), es resumir las observaciones llevadas a cabo de forma tal que proporcionen respuestas a las interrogantes de la investigación. En este sentido, los datos recolectados son sometidos a una serie de operaciones con el fin de organizarlos y tratar de dar respuesta a los objetivos establecidos en el estudio. El análisis de datos de esta investigación se realizará mediante el uso de representaciones gráficas. Como sabemos, uno de los medios más ventajosos para extraer rápidamente conclusiones de los datos y hacerlas patentes a otros, es realizar una representación gráfica de los mismos. Los gráficos son visualmente atractivos y facilitan a los usuarios la realización de comparaciones y la percepción de tramas y tendencias en los datos.

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

Teniendo en cuenta todo lo anterior, en este capítulo se muestran, en primer lugar, la matriz que se usó para recolectar los datos de la pronunciación de cada consonante, en segundo lugar se encuentran los gráficos que promedian el frecuencia de la producción igual a lo esperado o diferente de cada consonante, y por último la correlación y comparación realizada a los datos obtenidos en cada idioma. Todo esto, desde luego, se encuentra seguido de sus respectivas interpretaciones, las cuales permitirán extraer conclusiones y así establecer la posible transferencia de las consonantes similares del español al inglés pronunciadas por niños de edad preescolar. Finalmente, se presentarán las similitudes de la presente investigación con los antecedentes y teorías presentadas en el marco teórico de la misma.

4.1 Resultados

4.1.1 Producción de consonantes en español e inglés

A continuación, se presenta la matriz utilizada para el análisis de los datos recolectados luego de la aplicación de la prueba oral y la grabación del discurso espontaneo de cada niño en español.

Tabla 1. Matriz de pronunciación de consonantes

Sonido	Español					Inglés		
/p/	/p/					/p/	/f/	
	17					16	1	
/b/	/b/					/b/		
	17					17		
/s/	/s/	/t/	/ʃ/	/Σ/	/tΣ/	/s/	/Σ /	/tΣ/

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

	5	1	4	6	1	6	7	4	
/t/	/t/					/t/	/d/	/k/	
	17					12	2	3	
/d/	/d/					/d/	/dZ/		
	17					16	1		
/k/	/k/	/g/	/t/	/l/	/k/	/t/			
	6	1	9	1	12	5			
/g/	/g/					/g/	/t/		
	17					15	2		
/f/	/f/	/p/				/f/	/Σ /	/s/	
	16	1				10	4	3	
/Δ/	/Δ/	/d/					/d/		
	4	13					17		
/r/	/r/	/l/	/d/		/r/	/l/			
	1	10	6		13	4			
/h/	/h/					/h/			
	17					17			
/tΣ/	/tΣ/					/tΣ/			
	17					17			
/dZ/	/dZ/	/d/				/dZ/	/h/	/g/	
	7	10				6	9	2	
/m/	/m/					/m/			

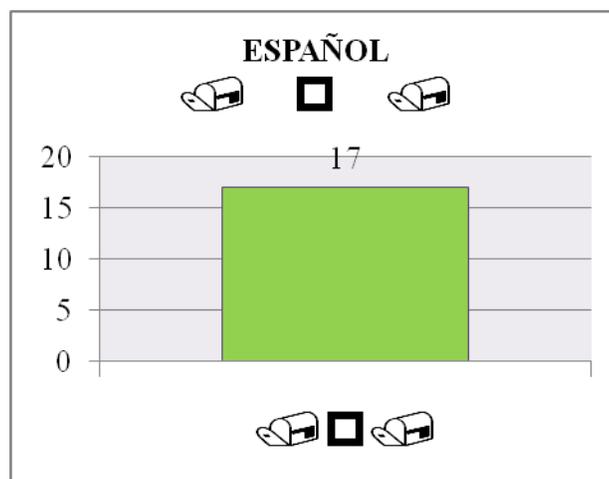
Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

	17			17	
/n/	/n/	/m/		/n/	
	16	1		17	
/l/	/l/	/d/	/Δ/	/l/	/n/
	13	3	1	13	4

Fuente: Ávila y Figuera, 2014

A continuación, se presentan y analizan por medio de gráficos los datos obtenidos luego de ser vaciados en la matriz utilizada para el análisis de los datos recolectados. Primeramente se presentan los resultados obtenidos en cuanto a la producción de cada consonante en español, posteriormente los resultados obtenidos en cuanto a la producción de cada consonante en inglés, y por último su comparación.

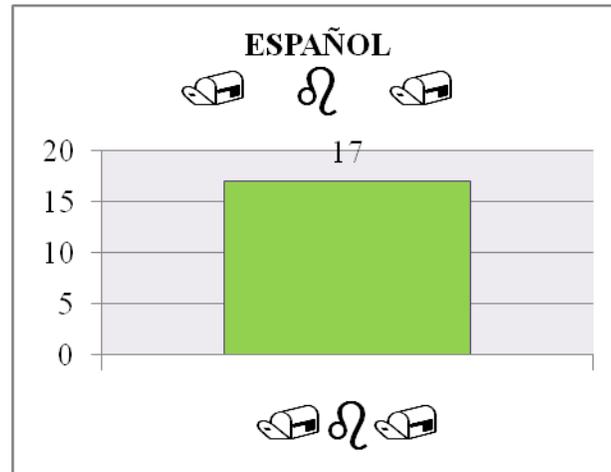
Gráfico N°1: Producción del sonido /π/ en español



El sonido /π/ fue producido igual a lo esperado por todos los estudiantes en su lengua materna.

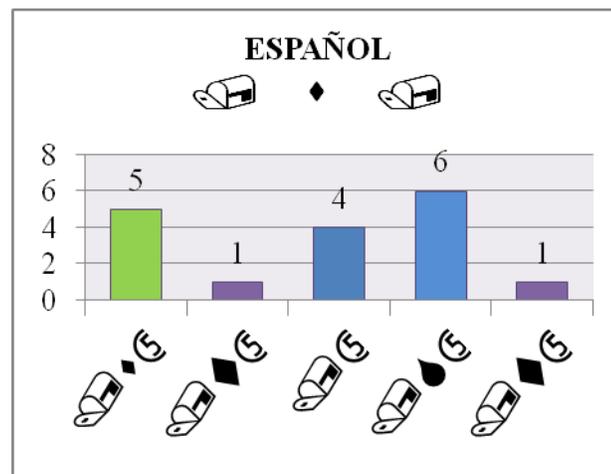
Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

Gráfico N°2: Producción del sonido /β/ en español



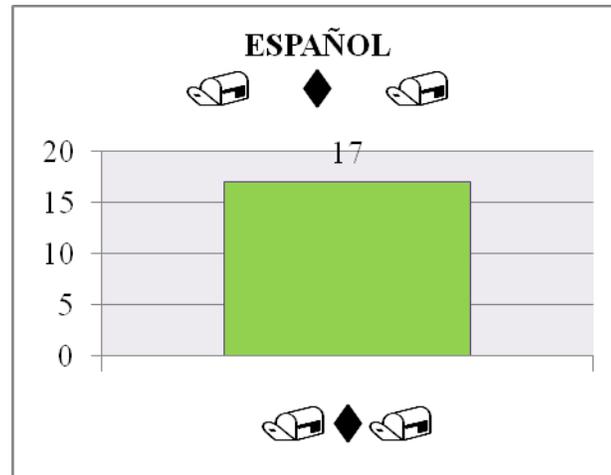
El sonido /β/ fue producido igual a lo esperado por todos los estudiantes en su lengua materna.

Gráfico N°3: Producción del sonido /s/ en español



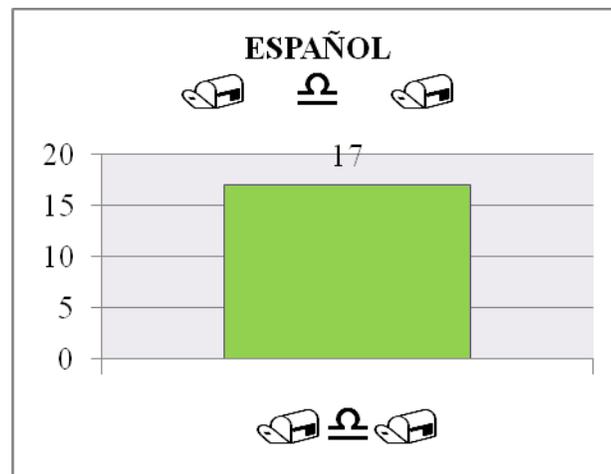
Solo 5 estudiantes produjeron del sonido igual a lo esperado en su lengua materna, 1 estudiante intercambio el sonido /s/ por el sonido /t/, 4 estudiantes produjeron el sonido /ʃ/, 6 produjeron el sonido /Σ/ mientras que 1 estudiante produjo el sonido /τΣ/.

Gráfico N°4: Producción del sonido /τ/ en español



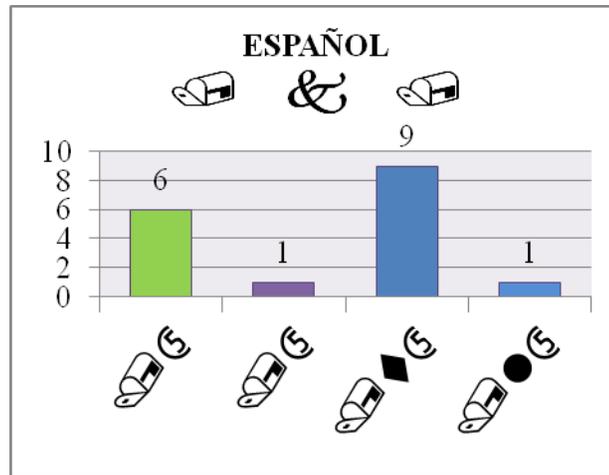
El sonido /τ/ fue producido igual a lo esperado por todos los estudiantes en su lengua materna.

Gráfico N°5: Producción del sonido /d/ en español



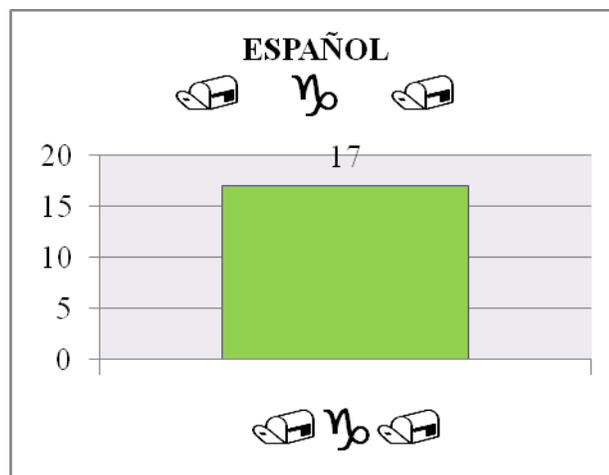
El sonido /d/ fue producido igual a lo esperado por todos los estudiantes en su lengua materna.

Gráfico N°6: Producción del sonido /κ/ en español



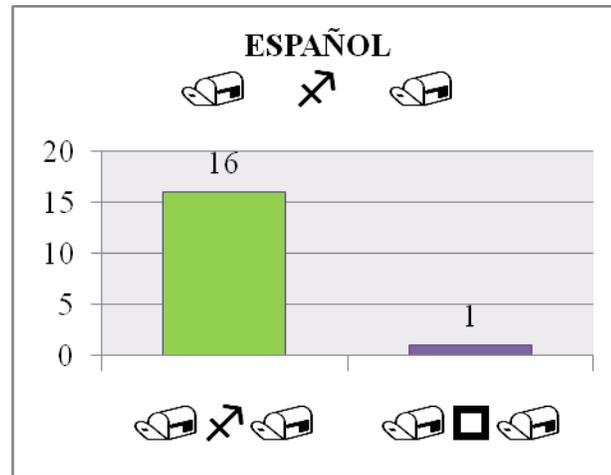
Solo 6 estudiantes produjeron el sonido igual a lo esperado, mientras que 1 estudiante lo intercambio por el sonido /g/, 9 estudiantes produjeron el sonido /t/ y 1 produjo el sonido /l/.

Gráfico N°7: Producción del sonido /g/ en español



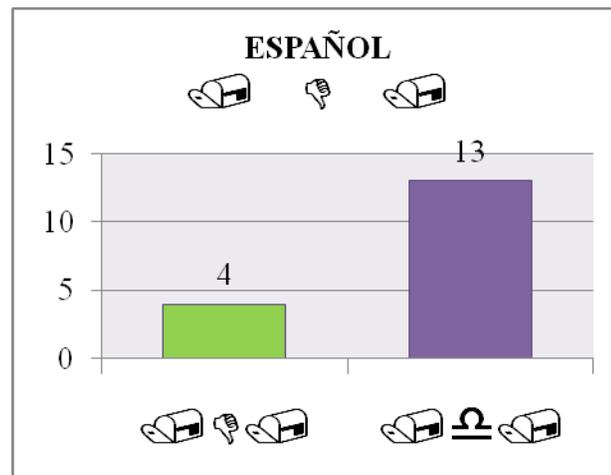
El sonido /g/ fue producido igual a lo esperado por todos los estudiantes en su lengua materna.

Gráfico N°8: Producción del sonido /φ/ en español



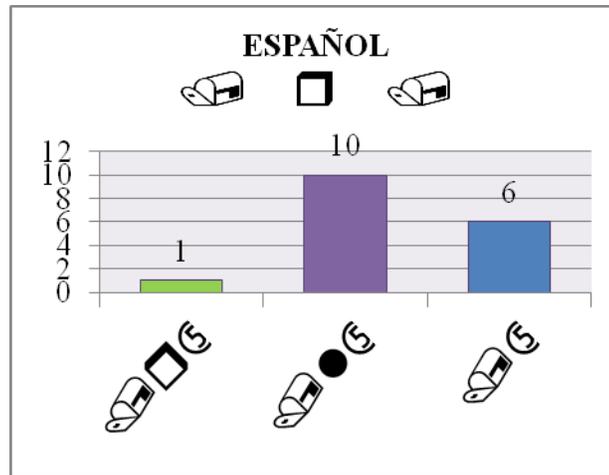
El sonido /φ/ fue producido igual a lo esperado por 16 estudiantes en su lengua materna, mientras que 1 lo intercambio por el sonido /π/

Gráfico N°9: Producción del sonido /Δ/ en español



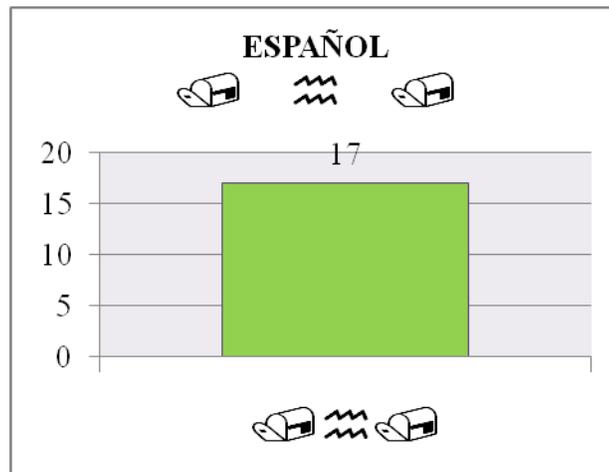
El sonido /Δ/ fue producido igual a lo esperado por 4 estudiantes en su lengua materna, mientras que 13 estudiantes lo intercambiaron por el sonido /δ/.

Gráfico N°10: Producción del sonido /ρ/ en español



El sonido /ρ/ fue producido igual a lo esperado por 1 estudiante en su lengua materna, mientras que 10 estudiantes lo intercambiaron por el sonido /λ/ y 6 por el sonido /δ/.

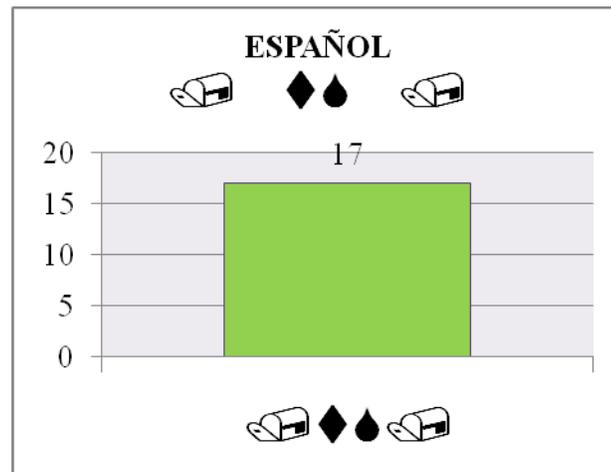
Gráfico N°11: Producción del sonido /η/ en español



El sonido /η/ fue producido igual a lo esperado por todos los estudiantes en su lengua materna.

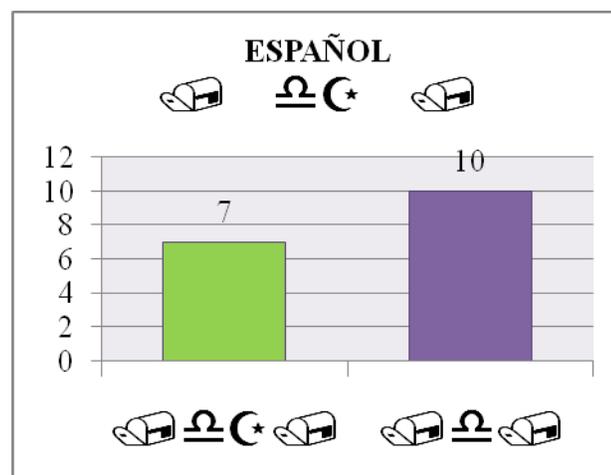
Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

Gráfico N°12:Producción del sonido /τΣ/ en español



El sonido /τΣ/ fue producido igual a lo esperado por todos los estudiantes en su lengua materna.

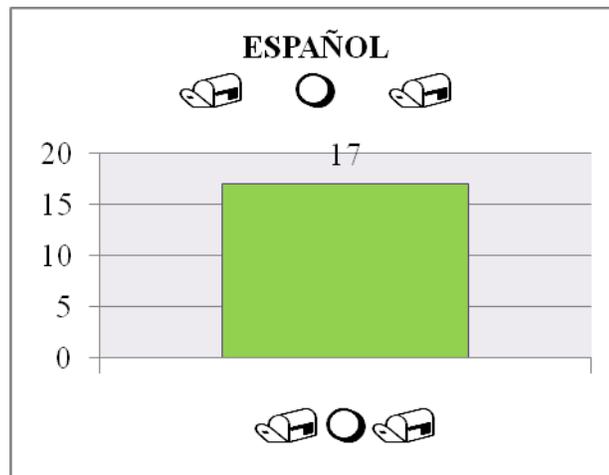
Gráfico N°13:Producción del sonido /δZ/ en español



El sonido /δZ/ fue producida igual a lo esperado por 7 estudiantes en su lengua materna, mientras que 10 intercambiaron el sonido por /δ/.

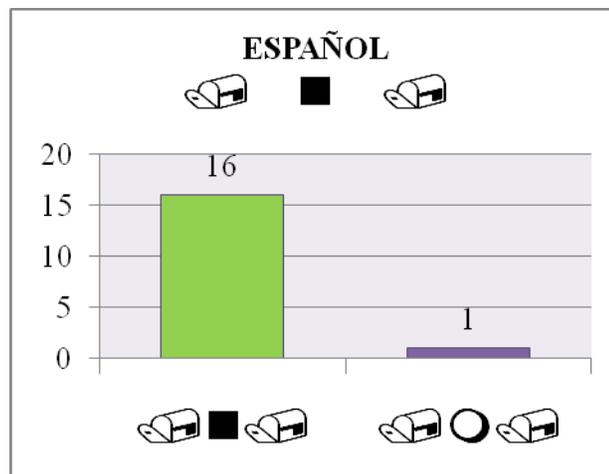
Gráfico N°14:Producción del sonido /m/ en español

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés



El sonido /μ/ fue producido igual a lo esperado por todos los estudiantes en su lengua materna.

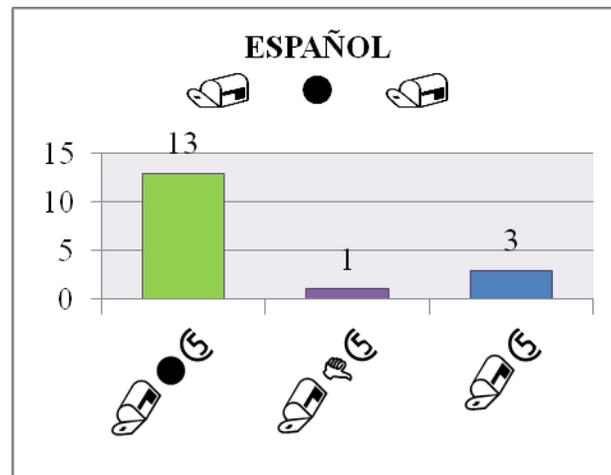
Gráfico N°15: Producción del sonido /n/ en español



El sonido /v/ fue producido igual a lo esperado por 16 estudiantes en su lengua materna, mientras que 1 lo intercambio por el sonido /m/

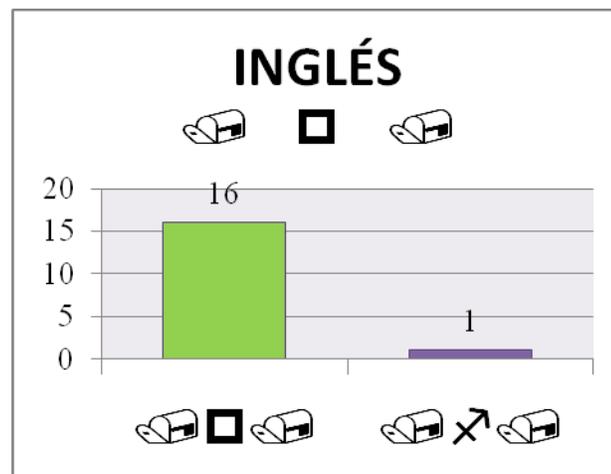
Gráfico N°16: Producción del sonido /l/ en español

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés



El sonido /λ/ fue producido igual a lo esperado por 13 estudiantes en su lengua materna, mientras que uno intercambio el sonido por /Δ/ y 3 por /δ/.

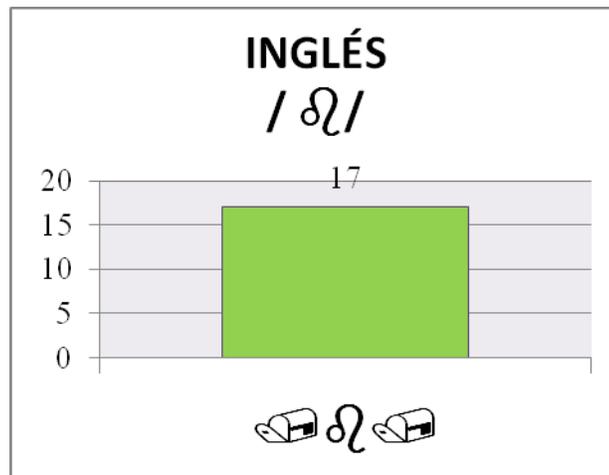
Gráfico N°17: Producción del sonido /π/ en inglés



El sonido /π/ fue producido en inglés igual a lo esperado por 16 estudiantes mientras que uno intercambio el sonido por /φ/.

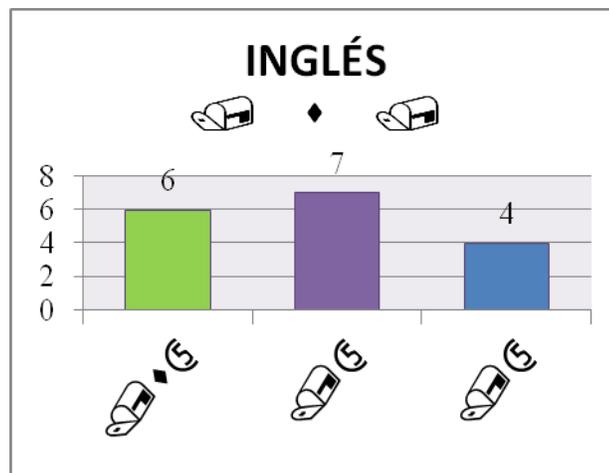
Gráfico N°18: Producción del sonido /β/ en inglés

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés



El sonido /β/ fue producido en inglés igual a lo esperado por todos los estudiantes.

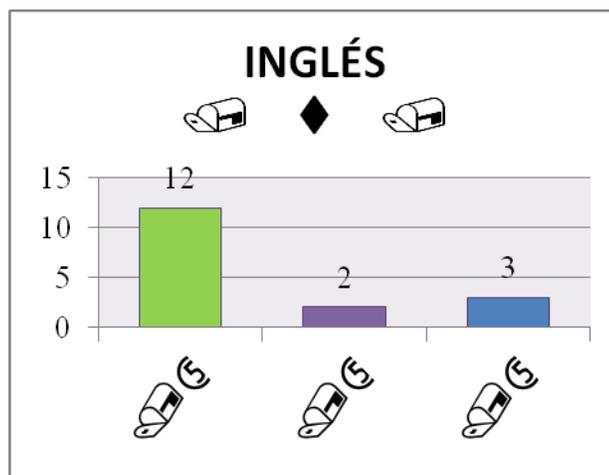
Gráfico N°19: Producción del sonido /s/ en inglés



Solo 6 estudiantes produjeron el sonido igual a lo esperado en LE, mientras que 7 estudiantes intercambiaron el sonido /s/ por el sonido /Σ/ y 4 estudiantes produjeron el sonido /τΣ/.

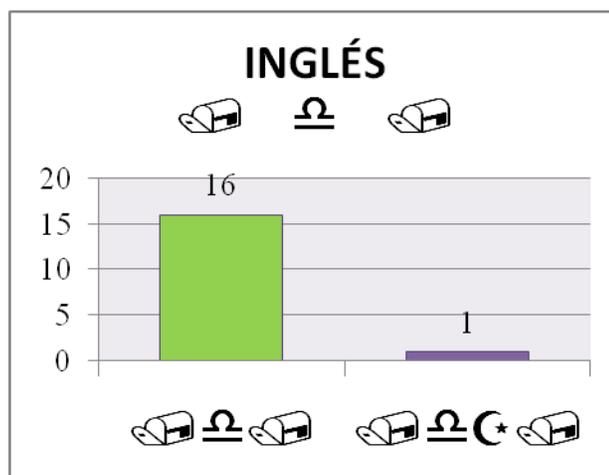
Gráfico N°20: Producción del sonido /t/ en inglés

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés



El sonido /t/ fue producido igual a lo esperado por 12 estudiantes en LE, mientras que 2 produjeron el sonido /ð/ y 3 produjeron el sonido /k/.

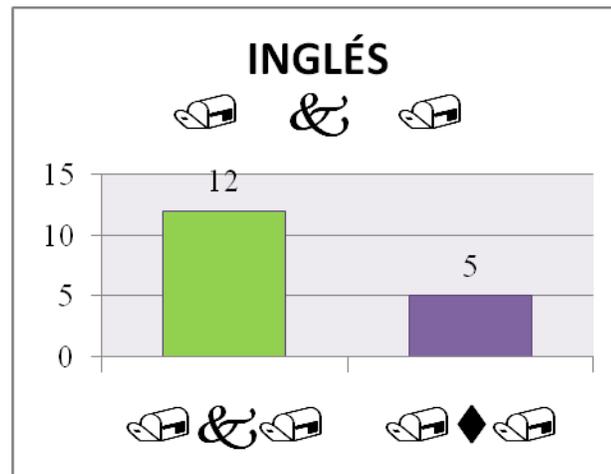
Gráfico N°21: Producción del sonido /d/ en inglés



El sonido /d/ fue producido igual a lo esperado por 16 estudiantes en LE, mientras que 1 produjo el sonido /ðz/.

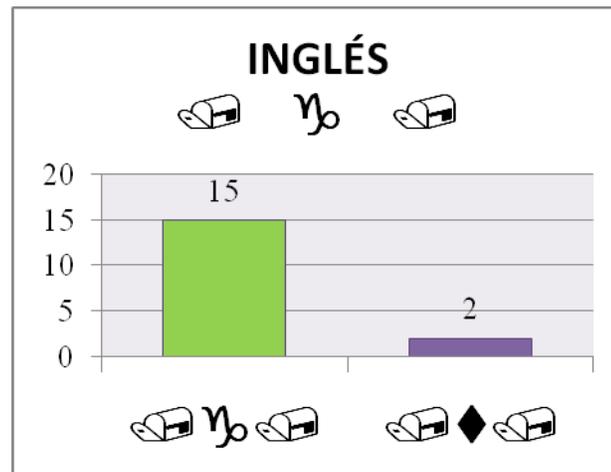
Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

Gráfico N°22: Producción del sonido /k/ en inglés



El sonido /k/ fue producido igual a lo esperado por 12 estudiantes en LE, mientras que 5 produjeron el sonido /τ/.

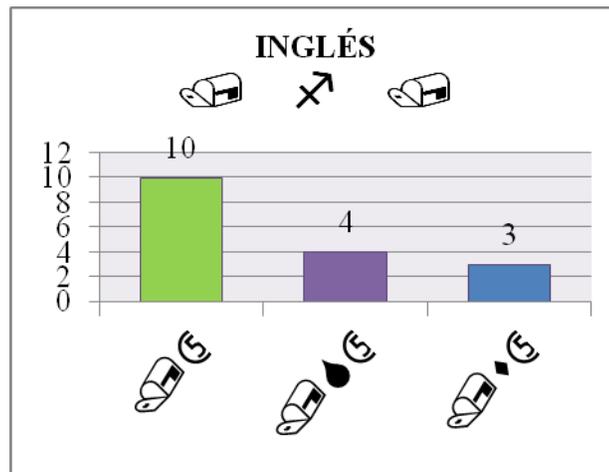
Gráfico N°23: Producción del sonido /g/ en inglés



El sonido /g/ fue producido igual a lo esperado por 15 estudiantes en LE, mientras que 2 estudiantes intercambiaron el sonido por /τ/.

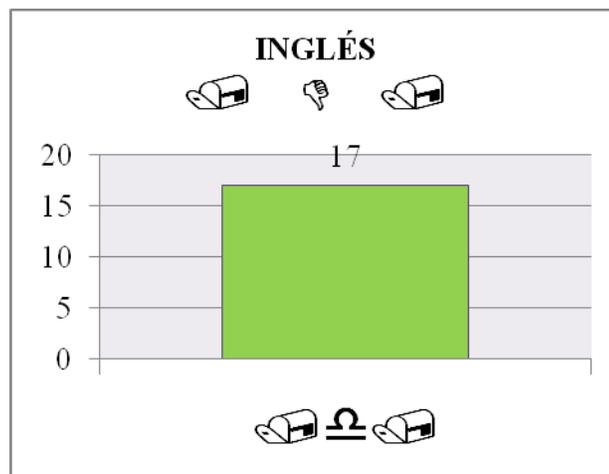
Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

Gráfico N°24: Producción del sonido /φ/ en inglés



El sonido /φ/ fue producido igual a lo esperado por 10 estudiantes en LE, mientras que 4 lo intercambiaron por el sonido /Σ/ y 3 por el sonido /σ/

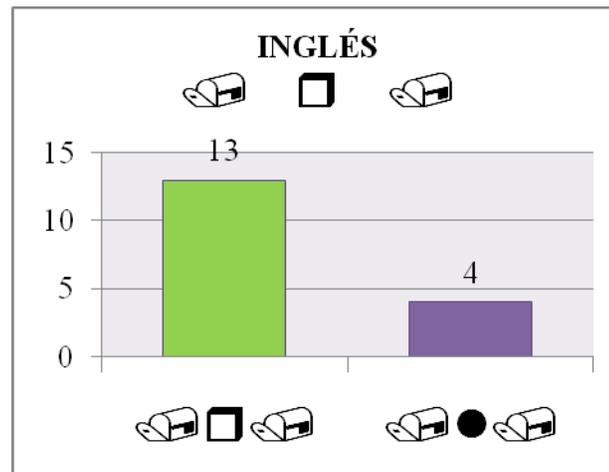
Gráfico N°25: Producción del sonido /Δ/ en inglés



El sonido /Δ/ no fue producido igual a lo esperado por ningún estudiante en LE, los 17 estudiantes intercambiaron el sonido /Δ/ por /δ/.

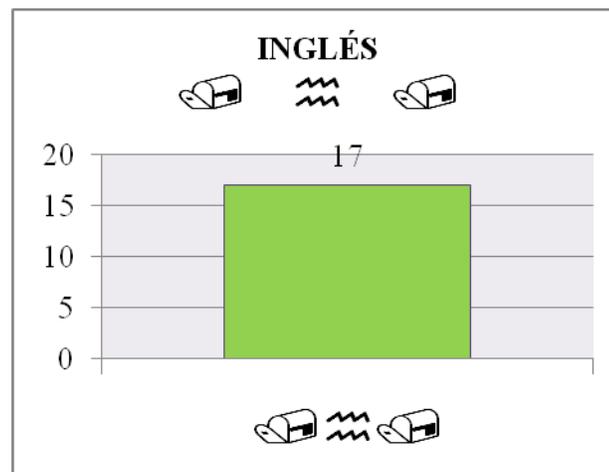
Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

Gráfico N°26: Producción del sonido /ρ/ en inglés



El sonido /ρ/ fue producido igual a lo esperado por 13 estudiantes en LE, mientras que 4 estudiantes lo intercambiaron por el sonido /λ/.

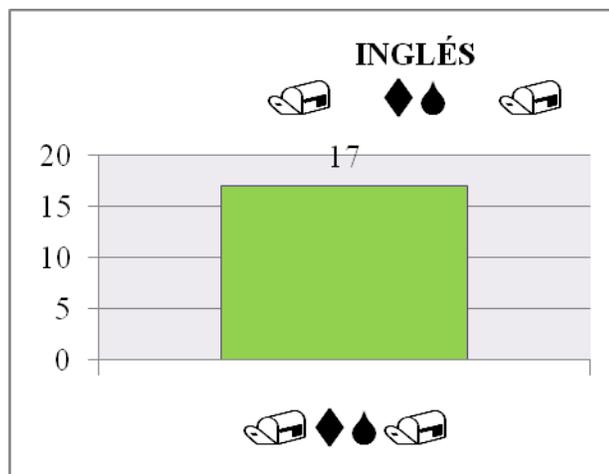
Gráfico N°27: Producción del sonido /η/ en inglés



El sonido /η/ fue producido igual a lo esperado por todos los estudiantes en LE.

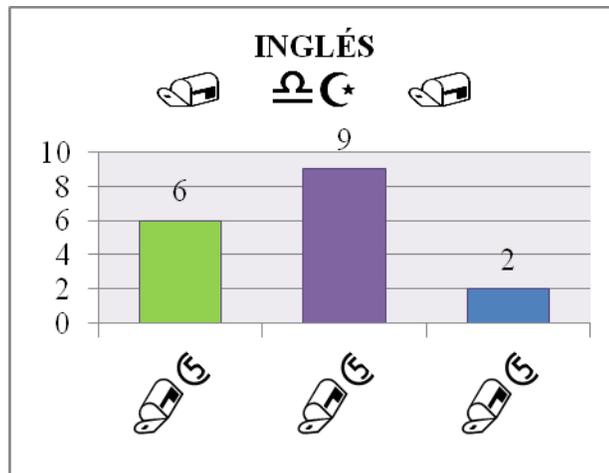
Gráfico N°28: Producción del sonido /τΣ/ en inglés

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés



El sonido /τΣ/ fue producido igual a lo esperado por todos los estudiantes en LE.

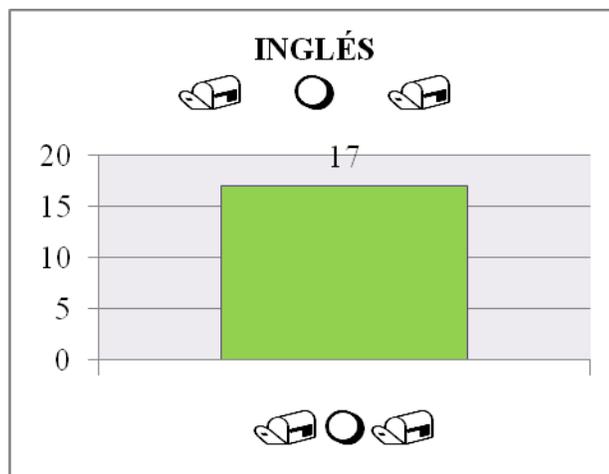
Gráfico N°29: Producción del sonido /δZ/ en inglés



El sonido /δZ/ fue producido igual a lo esperado por 6 estudiantes en LE, mientras que 9 intercambiaron el sonido por /η/ y 2 por el sonido /γ/.

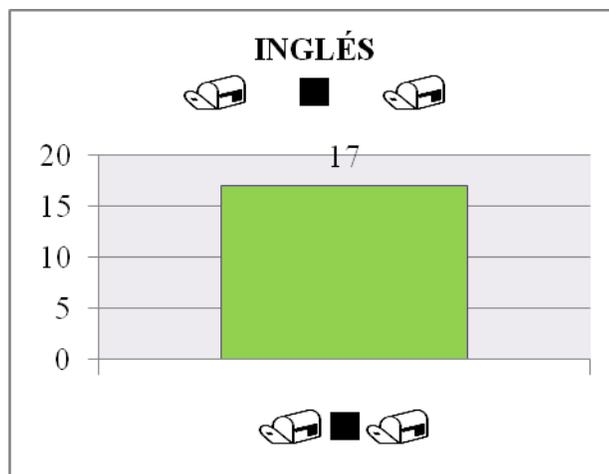
Gráfico N°30: Producción del sonido /m/ en inglés

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés



El sonido /μ/ fue producido igual a lo esperado por todos los estudiantes en LE.

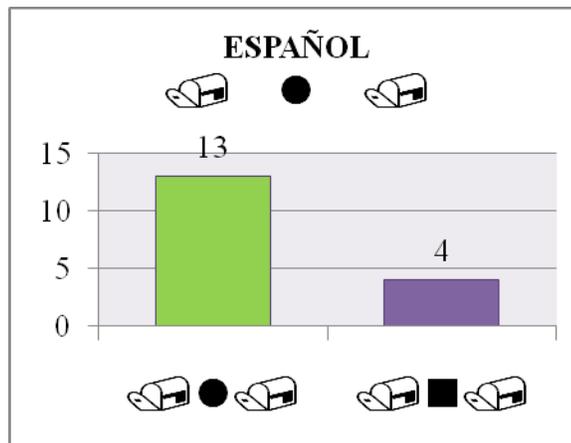
Gráfico N°31:Producción del sonido /n/ en inglés



El sonido /v/ fue producido igual a lo esperado por todos estudiantes en LE.

Gráfico N°32:Producción del sonido /l/ en español

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

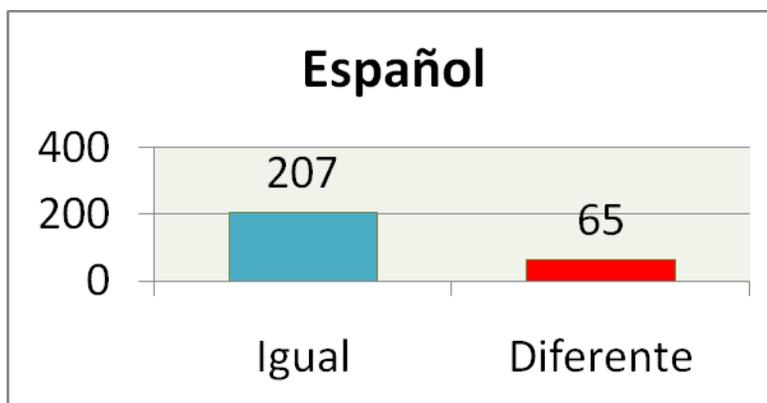


El sonido /l/ fue producido igual a lo esperado por 13 estudiantes en LE, mientras que 4 lo intercambiaron el sonido por /v/.

4.1.2 Comparación entre la producción de las consonantes en español e inglés

Los siguientes gráficos muestran la correlación existente entre la producción de los estudiantes en español y la producción de los estuantes en inglés.

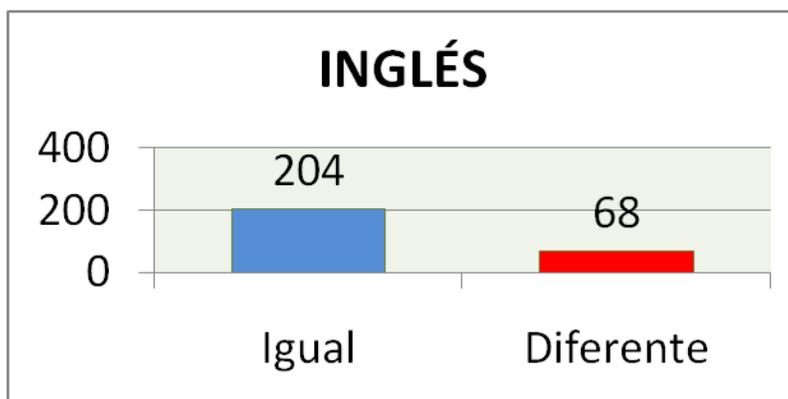
Grafico 33: Producción de consonantes en español



Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

De acuerdo a esto se puede apreciar que en la lengua materna las consonantes fueron producidas iguales a lo esperado en 207 casos, mientras que en 65 fueron producidas de manera diferente.

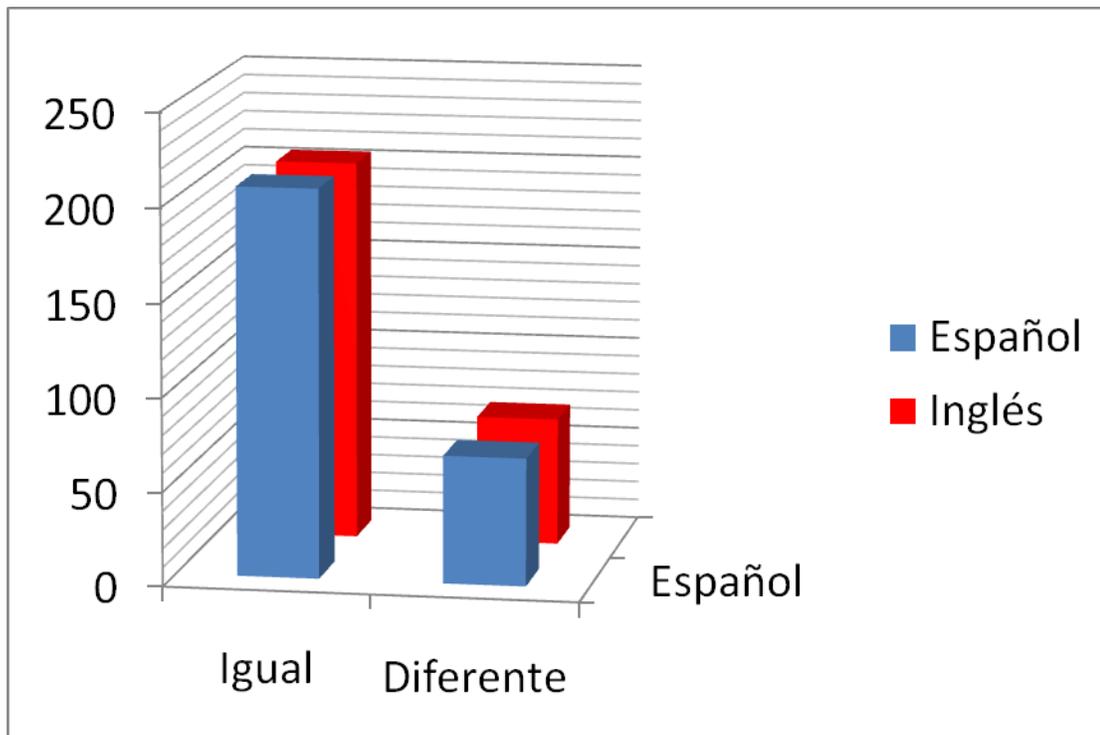
Grafico 34: Producción de consonantes en inglés



De acuerdo a esto se puede apreciar que en la lengua extranjera las consonantes fueron producidas iguales a lo esperado en 204 casos, mientras que en 68 fueron producidas de manera diferente.

Grafico 35: Comparación de la producción de consonantes del español al inglés

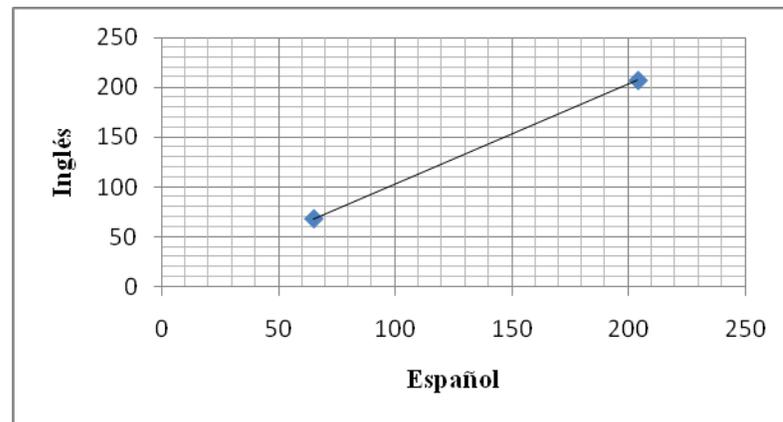
Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés



De acuerdo a esto se puede apreciar la similitud entre la producción igual a lo esperado o diferente en ambos idiomas, donde se presenta una diferencia de solo 3 casos.

Gráfico 36: Dispersión de los resultados

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés



El gráfico muestra una dispersión lineal positiva de forma alta. El coeficiente de correlación de Pearson arrojó como resultado 1 (Correlación alta). Lo que nos indica es que si hubo relación entre la producción de las consonantes en español y la producción de las consonantes en inglés de los estudiantes.

4.2 Comparación con los antecedentes

A continuación, se presentarán las similitudes existentes entre los antecedentes de la investigación y los resultados obtenidos en la misma.

El primer antecedente, titulado *El proceso de interlengua en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en edades tempranas*, realizado en la Universidad de Castilla- La Mancha en el año 2004; según sus resultados, llegó a la conclusión de que el niño tiene un desarrollo similar en el proceso de adquisición / aprendizaje de ciertos aspectos de carácter morfológico en la lengua materna y en la extranjera, siempre y cuando se tuviera en cuenta que la adquisición / aprendizaje de la morfología por parte del alumno español en contextos de lenguas extranjeras se produce en una etapa siempre más tardía que la adquisición de estos mismos aspectos por parte del niño nativo inglés; lo cual quedó confirmado en esta investigación, ya

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

que determinó que la influencia del factor de transferencia de la L1 a la L2 se da en un alto nivel.

El segundo antecedente que se expuso en el marco teórico fu, titulado *La fonética sintética en el aula bilingüe en Educación Infantil. Nuevos materiales*, realizado por Rodríguez (2013). Al igual que en la presente investigación, Rodríguez realizo un estudio comparativo, lo cual comprueba que dicho procedimiento es completamente efectivo en esta investigación. Por otra parte, la tesis de Rodríguez demostró que la transferencia de los alumnos era mayormente positiva especialmente en la asociación grafía-sonido ya lograron distinguir perfectamente cuándo se empleaba la lengua castellana y cuándo la lengua inglesa; de igual manera los autores de esta investigación comprobaron la transferencia positiva existente al analizar los datos de la producción de los sonidos similares.

A través de la comparación de los trabajos de investigación previamente mencionados, se concluye con que estos a su vez sirvieron de base para sustentar la efectividad de los instrumentos utilizados para recolectar los datos de la presente investigación y para confirmar a su vez los resultados de la misma que se propuso Establecer la posible transferencia de las consonantes similares del español al inglés pronunciadas por niños de edad preescolar del Colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira nativo hablantes del español de Venezuela de la variante del Caribe.

4.3 Comparación con las teorías que sustentan la investigación

A continuación, se presentarán las similitudes existentes entre las teorías de la investigación y los resultados obtenidos en la misma. Esta fundamentación teórica se enmarca principalmente en las teorías de transferencia e interlenguaje.

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

El primer fundamento teórico a tratar es la transferencia lingüística, la cual surge a partir del contacto entre dos o más lenguas. Odlin (1989) la define como el resultado de las similitudes y diferencias entre los patrones de la L1 en la L2, pudiendo causar facilidad de producción en la L2 o errores por parte del aprendiz. Claramente eso se evidenció en los resultados obtenidos en este trabajo, ya que los estudiantes tendieron a traer la pronunciación que usaban en su L1 a la L2 para la fácil producción de los sonidos similares, siendo esto evidentemente transferencia positiva a la hora de pronunciar.

El segundo fundamento teórico a tratar es el interlenguaje que plantea que el niño que está en proceso de adquisición de ambos idiomas tanto su L1 como su L2, creará su propia lengua con elementos de cada idioma que maneja; lo cual se vio reflejado en esta investigación se demostró que el aprendiz traía de la L1 a la L2 los sonidos similares, no teniendo que ser exactamente iguales, creando así una pronunciación única de cada niño.

CAPÍTULO V

Conclusiones y Recomendaciones

5.1 Conclusiones

Este estudio de investigación logró mostrar en sus diferentes apartados la realidad presente en salones de clases de educación inicial del estado Carabobo, en lo que a la producción oral del inglés como lengua extranjera se refiere, específicamente en las aulas del Colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira, de donde se tomó la muestra significativa para la realización del estudio de la producción oral de consonantes por niños de edad preescolar.

Se alcanzó dar respuesta a la pregunta planteada en el problema de estudio la cual era ¿Cuáles son las consonantes que los niños de edad preescolar transfieren? Después de una serie de análisis, partiendo de lo que los estudiantes producían oralmente tanto español como en inglés, delimitándolo a las consonantes producidas por la muestra antes mencionada; lo que llevó a establecer la posible transferencia de las consonantes producidas tanto en español como en inglés siendo este el objetivo general de la investigación. Estableciendo los resultados y la estrecha similitud de esta investigación con el estudio de Moya y Jiménez (2004) en el nivel de transferencia de la L1 en la LE.

De la misma manera, se describieron las consonantes producidas en español por la muestra seleccionada, es decir los 17 estudiantes del tercer nivel “D” partiendo desde

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

una discusión grupal en español, donde los sujetos hablaron de todo lo que realizaron el fin de semana, teniendo como recurso la grabación para la recolección de los datos. Rodríguez (2013) que es otro de los antecedentes la investigación, utilizó el mismo recurso para su recolección de la información de allí la estrecha relación de este trabajo con el del Rodríguez (2013). En este mismo orden de ideas se describieron las consonantes producidas en inglés, utilizando la prueba oral a cada uno de los sujetos y el recurso de la grabación para la recolección de los datos y su posterior análisis y transcripción.

Para la obtención general de los resultados se compararon las consonantes producidas por los estudiantes tanto en español como en el inglés; ya descritas, así se podría establecer cual consonantes producían de manera igual o diferente en L1 y LE, estableciendo así la posible transferencia que estos realizarán tanto en inglés como en español. Concluyendo que existe un alto nivel de transferencia positiva de consonantes del español al inglés durante la producción oral de dichos sujetos. Y de la misma, manera que el discurso oral en español de los estudiantes analizados es interferido por consonantes que son de fácil pronunciación para ellos durante el proceso comunicativo.

5.2 Recomendaciones

El desarrollo de posteriores trabajos de investigación similares a este, ya que, podrá nutrir y enriquecer la línea de investigación de transferencia del lenguaje del Departamento de Idiomas Modernos, brindando una óptica más amplia de lo que es el estudio y análisis de la transferencia de la L1 a L2 en niños de edad preescolar, partiendo desde un discurso oral espontaneo y que los estudiantes desde lo que se les haga más fácil producir con las similitudes de su LM transfieran al inglés.

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar:
Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

Así mismo, desarrollar otros estudios más exhaustivos que amplíen el análisis no solo de consonantes, sino el de vocales, tanto en español como en inglés y la transferencia que estos realicen durante la producción oral, siendo el objeto de estudio los estudiantes de edad preescolar en la asignatura de Inglés como Lengua Extranjera. Debido a que es mucho el contenido que se podría abarcar y significativos los alcances de investigaciones de este tipo.

REFERENCIAS

- Arias, F. (2006). *El Proyecto de Investigación. (5ta Edición). Venezuela: Episteme.*
- Bialystok, E. (1990) *Communication Strategies: A Psychological Analysis of Second Language Use.* Oxford: Basil Blackwell.
- Brown, G. y Yule, G. (1983). *Teaching the spoken language.* New York: Cambridge University Press.
- Brown, D. (2007). *Teaching by Principles. An interactive approach to language pedagogy.* New York: Pearson Education, Inc.
- Cantero, F. (2003) *Fonética y didáctica de la pronunciación.*[Artículo en línea] recuperado el 28 mayo de 2014, de http://api.ning.com/files/UE6u6UQ5-vYsdGKEgk4BLwHSDbqZRxUf-kBDn0TWYvUmVutGEuHVjTIQ-qiiPDos3Np6Dxf5KLGpdnP2QQh6sApio8QJT2*y/LECTURAS_Cantero.pdf
- Currículo Nacional Bolivariano. (2007). Currículo del Subsistema de Educación Secundaria Bolivariana de la República Bolivariana de Venezuela. Diseño Curricular del Sistema Educativo Bolivariano. Fundación Centro Nacional para el Mejoramiento de la Enseñanza de Ciencia, CENAMEC.
- Hurtado P. y Hurtado M.(1992) . *Teorías sobre el aprendizaje y adquisición de una segunda lengua.* [Artículo En línea]. Recuperado 26 de Mayo del 2014 de: <http://www.uclm.es/ab/educacion/ensayos/pdf/revista7/r7a14.pdf>
- Hymes, D. (1972). *On Communicative Competence.* In J.B. Pride y J. Holmes (Eds). Sociolinguistics. Harmondsworth, England: Penguin Books.
- Krashen, S. (1982) Principles and Practice in Second Language Acquisition. [Artículo En línea]. Recuperado 26 de Mayo del 2014 de: http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf
- Moya G. y Jimenez J. (2004) EL proceso de la interlengua en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en edades tempranas.. [Artículo En línea]. Recuperado 26 de Mayo del 2014 de: <http://www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/10moya.pdf>

Ávila y Figuera, 2014. Producción De Consonantes Por Niños De Edad Preescolar: Análisis Contrastante Entre El Español Y El Inglés

Obediente, E. (2007). Fonética y fonología. Mérida, Venezuela: Universidad de los Andes.

Odlin, T. (1989). Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning. Cambridge: Cambridge University Press.

Pachecho N. y Blanco K.(2007). Teorías de adquisición y desarrollo del lenguaje . [Artículo En línea]. Recuperado 28 de abril del 2014 de: <http://teoriasdeadquisicion.blogspot.com/>

Reglamento General de la Ley Orgánica de Educación. Decreto N° 313 Gaceta Oficial N° 36.787 (Reforma) del 16/11/1999. Capítulo II De la Educación Básica, artículo 22. P.47

Rodriguez, E. (2013). *La Fonética Sintética en el Aula Bilingüe de Educación Infantil. Nuevos Materiales*. [Artículo En línea]. Recuperado 26 de Mayo del 2014 de:http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/18232/6/TFM_Rodr%C3%ADguez%20Carcedo,%20Elizabet.pdf

Selinker, L.(1972). *Interlanguage: International review of applied linguistics and language teaching*. 10, Mouton de Gruyter: New York, 209-230..